

仙台国際センター だより



4
2013

今月のPick UP!!

災害時にも役立ちます

「やさしい日本語」ってご存じですか

他、館内のお知らせやイベント情報、

多文化共生、国際交流に関する情報が満載です！

仙台国際センター

Sendai International Center

〒980-0856 仙台市青葉区青葉山

TEL 022-265-2211

URL www.sira.or.jp



4月、5月のセンター閉館日

4月8日(月)、30日(火)
5月1日(水)

※5月27日(月)は、交流コーナー
図書室の閉室日です。

SIRA/交流コーナーからのお知らせ

暮らしのコツ見つけませんか？ 生活オリエンテーション参加者募集！

新しく仙台にきた外国人の方が、安全で快適な暮らしができるよう、様々な情報を紹介します。
友達やネットワーク作りの良いチャンスです！

日時： 2013年4月21日(日) 13:00-15:00

場所： 仙台国際センター 研修室 / 参加： 無料

内容： 防災、交通ルール、ゴミの分別、日本語の覚え方のアドバイスなど

言語： やさしい日本語、英語、中国語、その他

主催： SIRA

申込： SIRA TEL : 022-265-2480

外国人向け 生活便利帳を無料で配布しています

SIRAでは、ガス・水道等の手続き、健康管理、子ども、交通等仙台の生活に必要な情報が掲載された「仙台生活便利帳」を英語・中国語・韓国語(いずれも日本語併記)で配布しています。

交流コーナーや区役所等で無料配布している他、SIRAホームページから情報を見ることができます。

→ <http://www.sira.or.jp/japanese/foreigner/>

*2012年7月9日施行の新しい在留管理制度、外国人住民の住民基本台帳制度に伴う変更内容をまとめた小冊子を作成しました。ご希望の方はSIRAまでお問合せください。

今月のことわざ。

毎月元気になる世界のことわざを紹介!
今月はアメリカ(英語)から!

エイプリル シャワーズ ブリングメイ フラワーズ 「April showers bring May flowers」

直訳：4月の雨は5月の花をもたらす

意味：黒雲が空を覆っていても、その上面は太陽の光で輝いているので、いつか必ず光が差す時がくる。どんなときも希望を捨ててはならない!

編集

財団法人仙台国際交流協会 (仙台国際センター内)

Sendai International Relations Association (SIRA)

☎: 022-265-2471 ✉: info@sira.or.jp URL: www.sira.or.jp

当協会は、仙台国際センターの管理・運営を行っています



今月のPick UP!!

災害時にも役立ちます

「やさしい日本語」

ってご存じですか



これらの日本語は災害時に使われる言葉です。緊急時に外国人には伝わりにくく、場合によって二次災害につながる可能性があります。今回のPick UPでは、災害時や日頃から外国人の方とお話するときに取り入れていただきたい「やさしい日本語」をご紹介します。

● 「やさしい日本語」とは？ ●

「やさしい日本語」とは、普通の日本語よりも簡単で、外国人もわかりやすい日本語のことです。

例えば…

今朝 → 今日 朝

無料 → お金は いりません

亀裂が入っている建物 → 地震で こわれた 建物

このような「やさしい日本語」は特に災害時に有効とされ、自治体やボランティア団体が外国人の方への情報提供の手段として活用しています。

● 「やさしい日本語」ができた理由 ●

1995年の阪神・淡路大震災発生時、日本人だけでなく多くの外国人も被害を受けました。

その中には、日本語も英語も十分に理解できず必要な情報を受け取ることができない人もいました。

そこで、彼らが災害発生時に適切な行動をとれるように考え出されたのが「やさしい日本語」です。

2007年新潟中越沖地震や2011年東日本大震災発生時にも大いに活用され、その有効性はさらに重要視されています。

難しい日本語ばかりだったけど、「やさしい日本語」で話しても良かったら、なんとなくそのときの状況がわかった。
(東日本大震災で被災した外国人の声)

ラジオから簡単な日本語で情報が流れてきたので、とても分かりやすかった。(東日本大震災発生時、日本人の声)
→ 日本人のお年寄りや子どもにも有効でした!

● ↓これらの文章を、「やさしい日本語」に言い換えてみるとどうなるでしょう ●

(例文)

- 🍓 1 今朝はどのようなご用件でいらっしゃいましたか。
- 🍓 2 携帯電話をマナーモードにするか
電源を切ってください。
- 🍓 3 ご注意ください。

(回答例)

- 🍓 1 今日は どうしましたか？ 何か ありましたか？
→ なるべく短い文章にして、「今朝」「用件」等の単語を使わないようにします。
- 🍓 2 携帯電話の音が 出ないように してください。
携帯電話の 電気を 消して ください。
→ 「電源」が伝わらないときは「電気」と言い換えると伝わる場合があります。
- 🍓 3 気をつけて ください。 → シンプルにします。

*書き言葉にはフリガナをつけます。

*回答は一例です。ご自身で作成した表現が、外国人に伝わるかどうかぜひ試してみてください。

● 注意 ●

*言い換えた表現の中は、日本語話者にとって不自然に感じる場合がありますが、その方が外国人にとってはわかりやすい場合があります。

*易しく変換しすぎて、元々の意味から離れないようにご注意ください。

● 「やさしい日本語」にするために (参考) ●

弘前大学 社会言語学研究室では、災害時の「やさしい日本語」について研究しています。「やさしい日本語」にするための注意点や12の規則をホームページで紹介しています。言い換えるときにぜひ参考にしてください。

【弘前大学 社会言語学研究室】

<http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/EJ1a.htm>

● 平常時でも「やさしい日本語」の活用を ●

災害が発生してから「やさしい日本語」で話そうとしても、実はなかなか難しく、言い換えることに時間がかかってしまう場合があります。

いざというときに備えて、日頃から「やさしい日本語」に言い換える練習をしてみてくださいはいかがでしょうか。

市民のチカラ

「市民のチカラ」は、地域でがんばる団体と市民をつなぐ団体活動紹介コーナーです。2か月に1回、「仙台国際センターサポートボランティア」（以下、サポートボランティア）がリポーターとなり、市民団体を紹介します！！

皆さん、こんにちは！12月号に続いて登場のサポートボランティア渡辺です。今回は「ケニア支援団体ワトト・ワ・アマニ」の代表 豊田さんにインタビューしました。

「ワトト・ワ・アマニ」はどんな団体ですか？

仙台を拠点として、ケニアの人々の自立支援や子どもたちの教育支援に取り組む“NPO法人アマニ・ヤ・アフリカ”（以下アマニ）のユース団体です。スワヒリ語で



↑左が豊田さん、右が渡辺です

「平和のこどもたち」を意味します。東北大や東北学院大、宮城学院大の学生中心に8名で活動しています。

ユース団体を起ち上げたきっかけは何ですか？

高校生のときに国際協力に興味を湧き、アマニの活動を知りました。アマニのこれまでの取り組みで、ケニアでは国からの支援を受けることができず、満足な教育を受けられない子どもたちがいることを知りました。同じ学生として何かお手伝いできないかとの思いから、アマニのユース団体 ワトト・ワ・アマニを2012年夏に結成しました。

(*1) フェアトレード…

発展途上国で作られた作物や製品を適正な価格で継続的に取引することにより、生産者の持続的な生活向上を支える仕組み。

具体的にはどんな活動をしていますか？

アマニ・ヤ・アフリカが手掛けるフェアトレード(*1)商品を、自分たちで企画・運営するイベントや学校祭などで販売しています。それらのイベントで得た収益金を、いずれはケニアの首都・ナイロビのスラム内にある学校「マゴソスクール」の子どもたちへ、高校に通うための学費として寄付したいと考えています。

活動を通しての感想を教えてください



昨年起ち上げたばかりで、これからどんどん活動を続けて協力を募っていきたくです。活動を通して楽しいと思うことは、ケニアからの報告や新しい商品が届いたときに現地とのつながりが感じられることです。

大学1年生が中心で、団体の運営など苦労する点もありますが、同じ学生だからこそできる支援の形を大切にしていきたいです。

今後の活動について

スタディツアーでケニアを訪れて、現地の人たちと交流したいと思っています。また、雇用や失業問題についてや、学術的な面からもアフリカをもっと知りたいと思いました。国際協力やフェアトレードに興味のある方、アフリカが好き！という方、ぜひ一緒に活動しましょう。

インタビューを終えて

忙しい学生生活の中、国際協力という目標を持ち活動したいという想いにエールを送りたいです。「誰かのために」ではなく、純粋に交流を楽しむ姿勢にも感心しました。こんな若者達が手を取り合っていく、素敵な未来の光景が浮かび嬉しくなりました。

センターで行われる催しやSIRAに関わる事業をご紹介します！

イベント情報

ダルハンソヨル 料理教室 (モンゴル料理)

日時 4月7日 (日) 10:00-13:00
場所 仙台国際センター 1F 交流コーナー内 研修室B
参加 500円(小学生無料) *どなたでもできます。
内容 内モンゴル出身の留学生と交流しながらモンゴル料理を作ります
主催 **ダルハンモンゴル文化**
問合せ 同上 E-mail: darhansoyol@gmail.com

TUMCAクッキングクラス、イングリッシュフォーラム

日時 4月14日 (日) クッキングクラス: 10:00-14:00
イングリッシュフォーラム: 14:30-16:30
場所 仙台国際センター 1F 交流コーナー内 研修室B
参加 クッキングクラス700円、イングリッシュフォーラム300円
内容 イスラム文化を持つ留学生と料理をしたり英語で交流します
主催 **東北大学イスラム文化協会 (TUMCA)**
問合せ 同上 TEL: 080-3148-8656 E-mail: president.tumca@gmail.com

フローラルパレエスタジオ発表会 2013

日時 4月21日 (日) 16:00-18:00
場所 仙台国際センター 2F 大ホール
参加 無料
対象 どなたでも
主催 **フローラルパレエスタジオ**
問合せ 同上 TEL: 022-261-3275 (担当: 服部)

SIRAメールマガジン会員募集中!

SIRAでは、いろいろな情報を1か月に1~2回、Eメールでお知らせしています。メールは、日本語・英語・中国語・韓国語です。登録は無料です。ぜひ登録してください♪

登録はこちらから↓

<http://www.sira.or.jp/japanese/activity/mailmagazine.html>

FacebookでSIRA情報配信中!

SIRAのイベント告知・報告のほか、国際交流や多文化共生に関するお知らせを配信しています。ぜひご覧ください♪

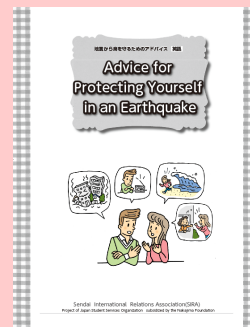
<https://www.facebook.com/sendai.sira>

臨時掲示板!

新しい多言語防災パンフレット を作成しました!!

SIRAでは、東日本大震災の経験を踏まえて、新しい多言語防災パンフレットを作成しました。

言語は、日本語・英語
・中国語・韓国語です。



「地震から身を守るためのアドバイス」

掲載している内容

- 地震が起こる前にできること
- 地震が起きてしまったら…
- 揺れがおさまったら…
- 情報の入手方法

地震が起こったときにどうするか、日頃からの準備等いろいろな情報が載っています。

4月初旬から交流コーナーで無料で配布するほか、SIRAホームページからダウンロードすることができます。(<http://www.sira.or.jp>)

* 学校や団体でパンフレットを希望する方へ *
著作権フリーでご利用いただけます。ホームページからダウンロードも可能ですので、たくさんの外国人の方々へお渡しください。

【問合せ】

SIRA企画事業課 TEL: 022-265-2480